Figurálsele a uno



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Suponer, Imaginar, Sospechar, Deducir, Figurarse

[*verbo pronominal*]

Firgurársele a uno una idea. Elaborarse una conclusión que parece probable a partir de los datos que se tienen.

• Yo como tardaba tanto me se figuró qu'andaba con Manolo en la taberna entavía.

• Cuando vieron al perro venir corriendo se les figuró que era el lobo ese que decían qu'habían visto y se cagaron de mieo.

• Este dolol me se figura que v'a sel de lo de siempre, de que ayel merendamos acelgas y a mí es que me sientan mu mal.

Comentarios:

Esta idea de deducción existía en el castellano antiguo, aunque es hoy poco frecuente en el estándar, que hoy sólo lo utiliza con el sentido de comparación o apariencia y en un registro bastante formal (*Esta torre se me figura la de la iglesia de mi pueblo*). Mientras que en peraleo el uso que tiene es el antiguo y no tiene ese registro de formalidad (*Como no se movía se me figuró que estaba durmiendo*). El sentido peraleo en el estándar se diría simplemente figurar (*Como no se movía me figuré que estaba durmiend*o).

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de uso. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Del latín **figura** (*imagen, form*a).

Esta expresión en el castellano antiguo la encontramos al principio con el sentido peraleo de sacar una conclusión, dar nuestro parecer:.

"*Si me dais para ello licencia, diréos lo que **me se figura que** debió pasar á Jacob en esta ocasión que tratamos.* " (*De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, Fray Alonso de Cabrera, c. 1598).

Pero también la encontramos con el sentido de apariencia, de que algo nos semeja que fuera tal o cual cosa:.

"*Yo voy con tu cordón tan alegre, que **se me figura que** está diciéndole allá su corazón la merced que nos heciste y que le tengo de hallar aliviado.*" (*La Celestina*, Fernando de Rojas, c. 1499).

Y este sentido de parecer, comparar, es el principal que tiene hoy en el estándar, además de ser bastante formal:

"*¿Sabes? Cada vez que oigo ese repiqueteo **se me figura como** cuando poníamos fichas de dominó de pie en fila, ¿te acuerdas?*" (*¡Viva la muerte!*, Salvador de Madariaga, c. 1974).

Sin embargo en peraleo el que se conserva es el otro sentido medieval, ya casi perdido en el estándar, y no es una construcción formal sino habitual.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com